

Theodor Storm,  
Ruĝaj rozoj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Feliĉon nian ni ne ĝuis  
en trankvileco, sen pasi';  
turmente ĝi nin superfluis,  
ne konis la beaton ni.

Nin voris veo incendia,  
plezur' ne estis tio ĉi!  
Fariĝis pala vango via,  
kaj rompis mian spiron ĝi.

En faŭkon estis ni ŝirataj,  
torente ĝi englutis nin;  
ni estis preskaŭ frakasataj,  
ĝis kuŝis buŝ' sur buŝ' je l' fin'.

Mutiĝis fajrofonto nia  
kaj sinkis de la vivo flam',  
ĝis nove la fajrero dia  
Ekbrulis ree per la am'.

*Traduko de la Germana poemo "Rote Rosen" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2002-04-06.*

MR-381-1 / Arg-186-375 (2004-06-20 18:19:47)

Theodor Storm,  
Rote Rosen

Wir haben nicht das Glück genossen  
In indischer Gelassenheit;  
In Qualen ist's emporgeschossen,  
Wir wussten nichts von Seligkeit.

Verzehrend kam's in Sturm und Drange;  
Ein Weh nur war es, keine Lust!  
Es bleichte deine zarte Wange  
Und brach den Atem meiner Brust.

Es schlang uns ein in wilde Fluten,  
Es riss uns in den jähen Schlund;  
Zerschmettert fast und im Verbluten  
Lag endlich trunken Mund auf Mund.

Des Lebens Flamme war gesunken,  
Des Lebens Feuerquell verrauscht,  
Bis wir aufs neu den Götterfunken  
Umfangend, selig eingetauscht.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04).*

Arg-186-374 (2004-06-20 18:19:01)

*Mi, Manfred Retzlaf, trovis tiun ĉi poemon en la libro „Theodor Storm“ de Regina Fasold, el la serio Bild-Biographie, eldonita de la eldonejo VEB Bibliographisches Institut Leipzig, en 1990, ISBN 3-323-00196-6.*